МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая

УТВЕРЖДАЮ
Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.
_____
"___"_____20___ г.

Программа дисциплины

Интерференция в переводе Б2.ДВ.3

Направление подготовки: 032700.62 - Филология
Профиль подготовки: Прикладная филология: межкультурная коммуникация и переводоведение
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: заочное
Язык обучения: русский

Автор(ы):
Денмухаметова Э.Н.

Рецензент(ы):
Денмухаметова Э.Н.

СОГЛАСОВАНО:
Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.
Протокол заседания кафедры No ___ от "____" _____ 201__г
Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая):
Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__г

Регистрационный No

Казань
2017

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Денмухаметова Э.Н. кафедра общего языкознания и тюркологии Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая , elvir25@mail.ru

1. Цели освоения дисциплины

Цель курса создание у будущих переводчиков особых умений и навыков деятельности перевода.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б2.ДВ.3 Общепрофессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 5 курсе, 10 семестр.

Данная учебная дисциплина включена в раздел 'Профессиональный' основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 7, 8 семестры.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	способностью использовать основы философских знаний для формирования мировоззренческой позиции
ОК-3 (общекультурные компетенции)	способностью использовать основы экономических знаний в различных сферах жизнедеятельности
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности
ПК-2 (профессиональные компетенции)	способностью проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов
ПК-3 (профессиональные компетенции)	владением навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем
ПК-6 (профессиональные компетенции)	пособностью к проведению учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе в общеобразовательных и профессиональных образовательных организациях

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

родную культуру и культуру изучаемого языка в контексте языка перевода;

- сущностные характеристики перевода как вида речевой деятельности и требования, предъявляемые к нему;
- системные расхождения между родным и изучаемым(и) языком(ами), являющиеся основой для интерференции и служащие источником переводческих ошибок (интерференции);
- этику и моральный кодекс профессионального переводчика

2. должен уметь:

осуществлять анализ текста;

- преодолевать системно-обусловленные переводческие трудности;
- обосновывать выбор переводческой стратегии;
- различать случаи интерференции ф переводных текстах

3. должен владеть:

- всеми видами и приемами перевода;
- техническими средствами, оптимизирующими работу переводчика (электронные словари, программы автоматического перевода, программы ассоциативной памяти, корпуса, базы данных и др.)
- традиционными средствами, оптимизирующими работу переводчика (все виды справочной литературы)
- основами универсальной переводческой скорописи

4. должен демонстрировать способность и готовность:

Студент должен демонстрировать способность и готовность осуществлять перевод текстов с использованием различных терминографических

ресурсов

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 10 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Интерференция в переводческой						

деятельности

	10	1-4	2	2	0	Устный опрос

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
2.	Тема 2. Виды интерференции.	10	5-9	2	2	0	Устный опрос
3.	Тема 3. Создание точного перевода и интерференция	10	10-12	2	2	0	Письменная работа
.	Тема . Итоговая форма контроля	10		0	0	0	Зачет
	Итого			6	6	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Интерференция в переводческой деятельности

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Понятие интерференции в переводческой деятельности. Порядок и суть действий переводчика при переводе конкретного текста.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Выполнение заданий по письменному переводу

Тема 2. Виды интерференции.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Интерференция : 1) отклонение в системе языка под воздействием другой системы . Здесь интерференция понимается как отрицательное влияние на взаимодействие языков; 2) ?Транспозиция навыков и умений из одного языка в другой?, то есть, интерференция понимается как положительный процесс, который способствует овладению вторым языком; 3) взаимодействие систем двух языков вследствие языковых контактов . В этом значении интерференция понимается как двусторонний процесс, который проявляется при контактировании двух языков; 4) процесс, действующий лишь в одну сторону, на перенесение особенностей родного языка на изучаемый неродной язык [10, с. 132]. Такое понимание исключает двусторонность процесса взаимодействия языков; 5) интерференция ? это давление, вытеснение инородной системы из системы родного языка в момент их контактирования с постепенным ослаблением степени и качества давления, вытеснения . Здесь замечается отрицание влиянии интерференции на контактирующие языки?.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Выполнение заданий по здание письменному переводу

Тема 3. Создание точного перевода и интерференция

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Создание адекватного перевода и умения переводчиком определять: - наличие интерференции; - её характер; - степень проявления влияния; - факторы распространения интерференции; - способы её предотвращения. Проблема полисемии и десемантизации лексических единиц в переводе. Лексические соответствия с неодинаковым объемом значения. Генерализация, конкретизация, дифференциация значений эквивалентов.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Выполнение заданий по последовательному переводу.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Интерференция в переводческой деятельности	10	1-4	подготовка к устному опросу	20	устный опрос
2.	Тема 2. Виды интерференции.	10	5-9	подготовка к устному опросу	20	устный опрос
3.	Тема 3. Создание точного перевода и интерференция	10	10-12	подготовка к письменной работе	6	Письменная работа
				подготовка к устному опросу	10	устный опрос
	Итого				56	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Освоение курса 'Интерференция в перенводе' предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, а также требует рационального их сочетания.

Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как практические занятия, семинары, коллоквиумы, круглые столы и др.

В курсе могут быть использованы также новые информационные технологии, в частности, мультимедийные программы, включающие переводческие исследования, тексты для перевода, фото- и видеоматериалы.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Интерференция в переводческой деятельности

устный опрос , примерные вопросы:

1. Специфика устного перевода и интерферентные ошибки 2. Условия осуществления устного перевода. 3. Перевод на слух (последовательный перевод отдельных фраз или небольших абзацев). 4. Двусторонний перевод. 5. Перевод с листа. 6. Последовательный перевод с записью.

Тема 2. Виды интерференции.

устный опрос , примерные вопросы:

Виды информации в устном перевода. и интерференция Описательный перевод как один из приемов устного перевода. Устный перевод монологической речи под запись. Интерферентные затруднения перевода

Тема 3. Создание точного перевода и интерференция

Письменная работа , примерные вопросы:

1. Переводите текст на татарский язык. ?Википе́дия? общедоступная многоязычная универсальная интернет-энциклопедия со свободным контентом, реализованная на принципах вики. Расположена по адресу www.wikipedia.org. Владелец сайта ? американская некоммерческая организация ?Фонд Викимедиа?, имеющая 39 региональных представительств. Название энциклопедии образовано от английских слов wiki (?вики?; в свою очередь заимствовано из гавайского языка, в котором оно имеет значение ?быстро?) и encyclopedia (?энциклопедия?). Запущенная в январе 2001 года Джимми Уэйлсом и Ларри Сэнгером, Википедия сейчас является самым крупным и наиболее популярным справочником в Интернете/ По объёму сведений и тематическому охвату Википедия считается самой полной энциклопедией из когда-либо создававшихся за всю историю человечества. Одним из основных достоинств Википедии как универсальной энциклопедии является возможность представления информации на родном языке пользователя. На июнь 2016 года разделы Википедии есть на 295 языках, а также на 493 языках в инкубаторе. Она содержит более 40 миллионов статей. Интернет-сайт Википедии является пятым по посещаемости сайтом в мире. Главной особенностью Википедии является то, что создавать и редактировать статьи в ней может любой пользователь Интернета. Все вносимые такими добровольцами изменения незамедлительно становятся видными всем посетителям сайта. В декабре 2013 года в заявлении ЮНЕСКО по случаю награждения Джимми Уэйлса, основателя Википедии, Золотой медалью Нильса Бора про Википедию было сказано, что она является ?символом эпохи взаимодействия, в которую мы живём, и это не просто инструмент, это воплощение мечты, столь же древней, как человеческий интеллект и собрания Александрийской библиотеки?. Надёжность и точность Википедии вызывают вопросы. Википедию критикуют за возможность добавления ложной или непроверенной информации и вандализма на её страницах. Однако научные исследования свидетельствуют о том, что в Википедии следы актов вандализма обычно оперативно устраняются. 2. Найдите лексические трансформации в переводном тексте.

устный опрос , примерные вопросы:

Адекватность и эквивалентность в переводе. Стратегия и тактика исправления ошибок в переводе. Комплекс упражнений к синхронному переводу.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Вопросы к зачету.

1. Специфика интерференции.
2. Условия осуществления устного и письменного переводов.
3. Перевод на слух (последовательный перевод отдельных фраз или небольших абзацев).
4. Двусторонний перевод и интерферентные ошибки. .
7. Особенности перевода интервью с относительно кратким высказыванием.
8. Особенности перевода кратких информационных сообщений.
9. Виды информации в устном переводе.
10. Описательный перевод как один из приемов устного перевода.
1112. Особенности перевода деловой беседы и интерференция
13. Абзацно-фразовый перевод.
14. Комплексные виды трансформации при устном переводе: описательный перевод; генерализация; антонимический перевод; компенсация.
15. Адекватность и эквивалентность в устном переводе.
16. Переводческий анализ в устном переводе.
17. Стратегия и тактика исправления ошибок в устном переводе.
18. Комплекс упражнений к синхронному переводу.

7.1. Основная литература:

Салимова, Д. А. Двуязычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. ? М. : Флинта : Наука, 2012. ? 280 с. http://znanium.com/bookread.php?book=456721

Базылев, В. Н Теория перевода. Кн. 2 [Электронный ресурс] : практикум / В. Н. Базылев. - 2-е изд. , стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 200 с. http://znanium.com/bookread.php?book=454828

Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ. ред. В. А. Митягиной. - 2-е изд., стер. - М. :ФЛИНТА, 2013. - 304 с. http://znanium.com/bookread.php?book=462958

Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с. http://znanium.com/bookread.php?book=203065

Латышев Л.К. , Семенов А.Л.Перевод: теория, практика и методика преподавания6 учебник для студентов, обучающихся по специальности 'Перевод и переводоведение'. - М: Академия, 2008. - 316 с.

Нурова Л.Р. Синонимия в стилистически сниженной лексике. - Казань: Новое знание, 2007. - 146 с

7.2. Дополнительная литература:

Набиуллина Г.А., Мугтасимова Г.Р. Практика перевода: перевод художественной литературы и фольклорных текстов. Учебное пособия для студентов высших учебных заведений. - Казань: Ихлас, 2012. - 92 с. 5 шт. (фонд кафедры)

Юсупова А.Ш., Денмухаметова Э.Н. Практика перевода: перевод общественно-политических текстов и публицистики. Учебное пособия для студентов высших учебных заведений. - Казань: Ихлас, 2012. - 84 с. 5 шт. (фонд кафедры)

Юсупов Р.А. Тәрҗемәнең теоретик һәм практик мәсьәләләре. - Казан: ТДГПУ, 2011. - 312 б. 2 шт. (фонд кафедры)

7.3. Интернет-ресурсы:

алтайское языкознание - http://altaica.narod.ru/bibliograf/turkmeng.htm

Генеология казахов - http://www.elim.kz/

Евразийский исторический сервер - http://www.eurasica.ru/

Лингвистическое переводоведение - http://fb.ravnovesie.com/files/rv/350815593114.htm

Тюркские словари - http://altaica.narod.ru/v-turks.htm

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Интерференция в переводе" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе " БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС " БиблиоРоссика " представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Освоение дисциплины "Методика устного перевода с русского языка на татарский" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutr, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использование современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examinatin Mdule - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе " БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС " БиблиоРоссика " представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань" , доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Технические средства для проведения активных и интерактивных форм обучения:

1. Лингафонный кабинет

2. Учебно-методическая литература.

3. Раздаточные материалы для обеспечения различных форм и видов аудиторной и самостоятельной работы студентов.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология: межкультурная коммуникация и переводоведение .

Автор(ы):
Денмухаметова Э.Н. _____
"__" _____ 201 __ г.

Рецензент(ы):
Денмухаметова Э.Н. _____
"__" _____ 201 __ г.